

Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim. Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag.

Dumoulin, Heinrich. 1985. *Geschichte des Zen-Buddhismus*. Bd. I, Bern.

Dunger, H. 1884. „Hörner aufsetzen‘ und ‚Hahnrei‘.“ In: *Germania* 29:59f.

Eberhard, Wolfram. 1983. *Lexikon chinesischer Symbole: geheime Sinnbilder in Kunst Literatur und Leben*. Köln: Diederichs.

Eckler, A. Ross. 1986-7. „A Taxonomy for Taboo-Word Studies.“ *Maledicta* 9:201-203.

Emonds, H. 1986. *Metaphernkommunikation. Zur Theorie des Verstehens von metaphorisch verwendeten Ausdrücken der Sprache*. Göppingen.

(Erya 爾雅) Lau D. C. & Chen Fong Ching (edi.) 1995. *A Concordance to the Erya*. Hong Kong: The Commercial Press.

Feuchtmayr, Inge. 1986. „Tiere beim Wort genommen – Überlegungen zu einem nicht vorhandenen Lexikon.“ *Neue Deutsche Hefte* 3:516-527.

Fischer-Schreiber, Ingrid & Schuhmacher, Stephan. 1994. *Lexikon der östlichen Weisheitslehren: Buddhismus, Hinduismus, Taoismus, Zen*. Wiesbaden: Barth.

Fishman, A. J. 1964. „Language Maintenance and Language Shift as Fields of Inquiry.“ *Linguistics* 9:32-70.

Fishman, A. J. 1965. „Who Speaks What Language to Whom and When.“ *La Linguistique* 2:67-88.

Fishman, A. J. 1968a. „A Sociolinguistic Census of a Bilingual Neighborhood.“ In: J. A. Fishman, R. L. Cooper, Roxana Ma, et al. (eds.), *Bilingualism in the Barrio*. Final Report to DHEW under Contract No. OEC-1-7-062817-0297. New York: Yeshiva University.

Fishman, A. J. (ed.) 1968b. *Readings in the Sociology of Language*. The Hague: Mouton.

Fishman, A. J. 1972. „The Sociology of Language.“ In: Miller, A. George. (ed.), *Psychology & Communication*. Washington, D. C.: Voice of America.

Fraser, B. 1981. „Insulting Problems in a Second Language“ *TESOL Quarterly*, 15:435-441.

Gao Chao. 1997. „Lunan‘de jixiangwu he jixiang xisu (Glücksbringer und Glückssitten in der südlichen Shandong Provinz).“ *Minsu yanjiu* (Forschung zur Volkssitte) 1:41-44.

高潮，「魯南的吉祥物和吉祥習俗」民俗研究 1997:1，頁 41-44。

Grice, H. P. 1975. „Logic and conversation.“ In: Cole, P. and Morgan, J. L. (eds.) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. S. 41-58. New York: Academic Press.

Grimm, Jacob & Grimm, Wilhelm. 1854-1960. *Deutsches Wörterbuch* (Band I-XVI). Leipzig: Verlag von S. Hirzel.

Grzimek, Bernhard. 1988. *Grzimeks Enzyklopädie (Band 5) – Säugetiere*, München: Kindler Verlag.

Gu Guanyuan. 1998. “Xisheng · shengchu · qinshou (Opfertiere · Haustiere · Wildtiere).” *Hanzi wenhua* (Chinesische Schriftzeichen-Kultur) 2:49-50.
顧關元，「犧牲·牲畜·禽獸」漢字文化 1998:2，頁 49-50。

Gu Sheng-qing. 1985. *Sprichwörter und Lehrgeschichten der Chinesen*. Köln: Diederichs.

Guan Yingwei. 1995. „Dongwu ciyu'de baobian secai baobian duili he pianli (Tier-Lexeme in Lob und Tadeln als Gegensatz und Abweichung).“ *Guangxi shifan daxue xuebao – zhaxue shehui kexue ban* (Hochschuljournal der pädagogischen Universität Guangxi – Philosophische Sozialwissenschaftliche Ausgabe) 9:94-98.
關英偉，「動物詞語的褒貶色彩、褒貶對立和偏離」廣西師範大學學報(哲學社會科學版) 1995:9，頁 94-98。

Gumperz, John J. 1970. „Sociolinguistics and communication in small groups“. *Language Behavior Research Laboratory*, Berkeley: University of California. Reprinted in: J.B. Pride and J. Holmes (eds.), S.203-224.

Gumperz, John. & Hymes, Dell. 1986. *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Oxford: Basil Blackwell.

Guo Deyin. 1994. „Marenhua chanwei (Kurze Erläuterung von Schimpfwörtern).“ *Yuwen jianshe tongxun* (Sprachaufbau-Nachrichten) 43:44-48.
郭德蔭，「罵人話闡微」語文建設通訊 1994:43，頁 44-48。

Guo Jinfu. 1993. *Hanyu yu zhongguo chuantong wenhua* (Chinesisch und die traditionelle chinesische Kultur). Beijing: Zhongguo renmin daxue chubanshe.
郭錦桴，漢語與中國傳統文化，北京：中國人民大學出版社，1993。

Halliday, M.A.K. et al. 1964. „The uses and users of language.“ In: *Readings in the Sociology of Language*, J.A. Fishman (ed.) The Hague: Mouton.

(Hanfeizi 韓非子) Johnson, Wallace. 1975. *Hanfeizi yinde (Concordance to Han-fei Tzu)*. San Francisco: Chinese Materials Center.

(Hanshi Waizhuan 韓詩外傳) Lau D. C. & Chen Fong Ching (edi.) 1992. A

- Concordance to the Hanshi Waizhuan*. Hong Kong: The Commercial Press.
- (Hanshu 漢書) Dong Zuobin (Hrsg.). 1960. *Ershiwu shi - Hanshu*. Taibei: Yiwen.
- Haverkamp, A. (Hrsg.) 1983. *Theorie der Metapher*. Darmstadt.
- He Rong (Hrsg.) 1994. *Guoyu ribao cidian* (Wörterbuch der Landessprachlichenzeitung.) Taibei: Guoyuribaoshe.
何容 (主編), 國語日報辭典, 台北: 國語日報社, 1994。
- Heckmann, Wilhelm Georg. 1975. *Tiere - Begleiter unserer Sprache*. Münster Westfalen: Verlag Aschendorff Münster.
- Hessky, R. 1980b. „Überlegungen zum Idiom als Problem der zweisprachigen Lexikographie.“ *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* (Tomus 30/1-2), S. 163-171.
- (Honglouloumeng 紅樓夢) Cao Xueqin. 1967. *Honglouloumeng*. Taibei. (Zhongguo gudian wenxue mingzhu).
- Howez, M. Oldfield. 1991. *Die Katze in Magie, Mythologie und Religion*. Wiesbaden: Fourier.
- Hsieh, Shelley Ching-yu. 1994. „A Sociolinguistic Study of Taiwanese Loan Words in Mandarin.“ M.A. Thesis. Taibei: Fu Jen Catholic University.
- Hu Shiyun. 1997. „Marenhua ji marenhua yanjiu zatan (Allerei über Schimpfwörter und über die Forschungen zu Schimpfwörtern).“ *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* (Sprachlehre und Forschung) 3:83-90.
胡士云, 「罵人話及罵人話研究雜談」語言教學與研究 1997:3, 頁 83-90。
- (Huainanzi 淮南子) Lau D. C. & Chen Fong Ching (edi.) 1992. *A Concordance to the Huainanzi*. Hong Kong: The Commercial Press.
- Huang Fangchuan. 1999. „Jianshuo qianxinian yu qianxichong (Kurzbericht über das Millennium und Millennium Wurm).“ *Xingzhengyuan zhujichu dianzi zhongxin*.
黃芳川, 「簡說千禧年與千年蟲」行政院主計處電子中心 <http://www.dgbasey.gov.tw/dc2000/y2kd331.htm>. 1999。
- Huang Hongxu & Tian Guisen. 1990. „A sociolinguistic view of linguistic taboo in Chinese.“ *International Journal of the Sociology of Language*, 81:63-85.
- Huang Jianrong. 1994. „Shiershengxiao – tuteng chongbai'de yanshen – zhonghuaminzu shiershengxiao tanyuan (Die zwölf Tierkreiszeichen – als Erweiterung des Totemismus – Forschung zum Ursprung der zwölf chinesischen Tierkreiszeichen).“ *Shehuikexue zhanxian* (Sozialwissenschaftliche Front) 5:252-258.
黃建榮, 「十二生肖 — 圖騰崇拜的延伸 — 中華民族十二生肖探源」社會科學

戰線 1994:5, 頁 252-258。

Huang, Xuan Fan. 1993. *Yuyian, shehei yu zuqun yishi – Taiwan yuyian sheheixue'de yanjiu. (Language, Society and Population Conscious – A Sociolinguistic Study in Taiwan)*. Taipei: Crane chubanshe.

黃宣範, 語言、社會與族群意識 — 台灣語言社會學的研究, 台北: 文鶴出版社, 1993。

Hudson, A. R. 1980. *Sociolinguistics*. New York: Cambridge University Press.

Hülzer, H. 1987. *Die Metapher. Kommunikationssemantische Überlegungen zu einer rhetorischen Kategorie*. Münster: Nodus-Publ.

Hymes, D. 1970. „Models of the interaction of language and social life.“ In: *Directions in Sociolinguistics*, J.J. Gumperz and D. Hymes (eds.) New York: Holt.

Hymes, Dell. 1971. *On Communicative Competence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. Reprinted in: J.B. Pride and J. Holmes (eds.), S.269-293.

Jakobson, R. 1971. „Quest for the Essence of Language.“ *Selected Writings II: Word and Language*, S. 345-359. The Hague: Mouton.

Jay, Timothy B. 1977. „Doing Research with Dirty Words.“ *Maledicta* 1:234-256.

Jiang Longzhao. 1998. *Suikouliu you laitou (Umgangsprachliche Aausdrücke und ihre Herkunft)*. Taipei: Jianxing wenhua chubanshe.

姜龍昭, 隨口溜有來頭, 台北: 健行文化出版社, 1998。

Jiang Longzhao. 1999. *Dapo shaguo wendaodi (Ein Loch in den Bauch gefragen)*. Taipei: Jianxing wenhua chubanshe.

姜龍昭, 打破砂鍋問到底, 台北: 健行文化出版社, 1999。

Johnson, Mark. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Reason and Imagination*. Chicago: University of Chicago Press.

Kaltenbach, Thomas & Woerrlein, Hartmut. 1995. *Das große Computer-Lexikon* München: Markt & Technik.

Kapleau, Philip. 1965. *Die drei Pfeiler des Zen*. München: O.W.Barth Verlag.

Katz, A. N. 1982. „Metaphoric Relationship: the Role of Feature Saliency“ *Journal of Psycholinguistic Research* 11:283-296.

Koller, Werner. 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg: Quelle & Meyer.

Krieger, Silke & Trauzettel, Rolf (Hrsg.) 1990. *Konfuzianismus und die Modernisierung China*. Mainz: Hase & Koehler Verlag.

Krüger-Lorenzen, Kurt. 1996. *Deutsche Redensarten und was dahintersteckt*. München: Wilhelm Heyne Verlag.

Küng, Hans & Ching, Julia. 1988. *Christentum und Chinesische Religion*. München: Piper.

Kutzelnigg, Artur. 1983. „Tiere nach Farben oder Farben nach Tieren benannt?“ *Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache* 93(3-4):210-216.

Lackner, Karl & Kühl, Kristian. 1999. *Strafgesetzbuch: mit Erläuterungen*. (Neubearbeitet von Eduard Dreher und Hermann Maas). München: Beck.

Lakoff, George & Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, George & Johnson, Mark. 1998. *Leben in Metaphern: Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. (Originalausgabe: *Metaphors We Live By*.) Heidelberg: Carl-Auer-Systeme Verlag.

Lauer, Pat. 1999. *2000 Jahre Christentum*. Weyarn, Augsburg: Seehamer Verlag.

Lewandowski, Theodor. 1973. *Linguistisches Wörterbuch*. Heidelberg: Quelle & Meyer.

Li Dongliang. 1998. „Lun xiandai deyu cihui zhong de hunxue'er (Abhandlung über die „Mischlinge“ im modernen deutschen Wortschatz).“ *Deyu xuexi* (Wir Lernen Deutsch) 1:22-26.

黎東良，「論現代德語詞彙中的„混血兒“」德語學習 1998:1，頁 22-26。

(Liji 禮記) Lau D. C. & Chen Fong Ching (edi.) 1992. *A Concordance to the Liji*. Hong Kong: The Commercial Press.

Li Mingquan. 1990. *Foxue diangu huishi* (Sammlung und Erklärung von Zitaten aus dem Buddhismus). Zhejiang: Zhejiang guji chubanshe.

李明權，佛學典故匯釋，浙江：浙江古籍出版社，1990。

Li Qiming, Wang Yuhua & Liu Shenglan. 1995. *Zhongguo dangdai xinciyu'de lailongqumai* (Ursachen und Auswirkungen kontemporärer Innovationen im Chinesischen). Beijing: Zhongguo wenshi chubanshe.

李起明、王雨華、劉勝蘭，中國當代新詞語的來龍去脈，北京：中國文史出版社，1995。

Li Shuxin. 1998. „Yinshengxunyi – Hanyi wailaici'de wenhua qinxiang (Der Aussprache folgend, die Bedeutung finden – kulturelle Tendenz der Übersetzung von Fremdwörtern im Chinesischen).“ *Hanzi wenhua* (Chinesische Schriftzeichen-Kultur) 4:15-17.

- 李樹新，「因聲循義—漢譯外來詞的文化傾向」漢字文化 1998:4，頁 15-17。
- Li Yuese. 1975. *Zhongguo kexue jishu shi* (China naturwissenschaftlich-technische Geschichte). Band 1. Kexue chubanshe.
李約瑟，中國科學技術史 第一卷，科學出版社，1975。
- Li Yunyi (Hrag.) 1992. *Hanyu biyu da cidian* (Großes Wörterbuch der chinesischen Metaphern.) Chengdu: Sichuan cishu chubanshe.
李運益 (主編)，漢語比喻大辭典，成都：四川辭書出版社，1992。
- Lieb, H.-H. 1964. *Der Umfang des historischen Metaphernbegriffs*. Köln.
- Lin Yaohua. 1984. *Yuanshi shehui shi* (Geschichte der primitiven Gesellschaften). Zhonghuashuju. S.234-236.
林耀華，原始社會史，中華書局，1984，頁 234-236。
- Lin Yutang (林語堂). 1961. *Kontinente des Glaubens – Mein Weg zurück zum Christentum*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.
- Liu Yunyu (ed.) 1986. *Zhongguo suyu da dian* (Großes Wörterbuch chinesischer Redensarten.) Taipei: Chenguang chubanshe.
劉運宇 (編)，中國俗語大典，台北：晨光出版社，1986。
- Liu Zhengtan, Gao Mingkai, Mai Yongqian, Shi Youwei. 1984. *Hanyu wailaici cidian* (A Dictionary of Loan Words and Hybrid Words in Chinese). Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.
劉正琰、高名凱、麥永乾、史有為，漢語外來詞詞典，上海：上海辭書出版社，1984。
- Lu Zhuoqun. 1998. „Yuyan zhong wenhua yinsu'de duocengmian poxi (Vielschichtige-Analyse der Kulturfaktoren in der Sprache).“ *Hanyu xuexi* (Chinesisch Lernen) 5:59-62.
盧卓群，「語言中文化因素的多層面剖析」漢語學習 1998:5，頁 59-62。
- Lyons, John. 1983. *Semantik*. (Original: Semantics). München: Beck.
- Ma Yingjie. 1996. „Dongwu xingxiang'de wenhua laoyin – tan ying han dongwucihui'de wenhua chayi (Das Kultur-„Stigma“ von Tiervorstellungen – Über die kulturellen Unterschiede zwischen englischen und chinesischen Tier-Lexemen).“ *Henan shifan daxue xuebao* (zhexue shehuikexue ban) (Hochschuljournal der pädagogischen Universität Henan – Philosophisch-sozialwissenschaftliche Ausgabe) 23(4):49-50.
馬瑛杰，「動物形象的文化„烙印“—談英漢動物語彙的文化差異」河南師範大學學報(哲學社會科學版) 1996:23(4)，頁 49-50。
- Malige-Klappenbach, H. 1964. „Tiere als Lexeme.“ *Zeitschrift für deutsche Sprache*, Berlin, 20:50-63.

- Malinowski, B. 1923. „The problem of meaning in primitive languages.“ In: *The Meaning of Meaning*, C.K. Ogden and I.A. Richards (eds.) New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Mankodi, Kashyap. 1988. „On How to Insult People in Gujarati.“ *Language in a plural Society*. Lachman M. Khubchandani (ed.) Indian: Rashtrapati Nivas.
- (Maoshi Zhengyi 毛詩正義) Lau D. C. & Chen Fong Ching (edi.) 1995. *A Concordance to the Maoshi Zhengyi*. Hong Kong: The Commercial Press.
- Marxsen, Willi. 1989. „Christliche“ und christliche Ethik im Neuen Testament. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus.
- Meier, H. 1963. *Die Metapher. Versuch einer zusammenfassenden Betrachtung ihrer linguistischen Merkmale*. Winterthur.
- (Mengzi 孟子) Lau D. C. & Chen Fong Ching (edi.) 1995. *A Concordance to the (Mengzi)*. Hong Kong: The Commercial Press.
- Michel, Paul. 1991. *Tiersymbolik*. Bern: Peter Lang.
- Möller, Hans-Georg. 1995. *Tao Te King*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Mylius, Klaus (Hrsg.) 1998. *Die vier edlen Wahrheiten: Texte des Ursprünglichen Buddhismus*. Stuttgart: Reclam.
- Nieraad, Jürgen, 1977. „Bildgesegnet und bildverflucht“ *Forschungen zur sprachlichen Metaphorik*, Darmstadt: Wiss. Buchges.
- Norrick, N. R. 1986. „Stock similes“ *Journal of Literary Semantics* 15:39-52.
- Nöth, Winfried. 1985. „Metapher“ *Handbuch der Semiotik*, S.507-517. Stuttgart: Metzler.
- Ortony, A., Vondruska, R. J., Foss, M.A. & Jones, L. E. 1985. „Salience, similes and the asymmetry of similarity.“ *Journal of Memory and Language* 24, 569-594.
- Osgood, Charles E. 1973. „Universals and Psycholinguistics.“ In: Greenberg, Joseph H. (ed.), *Universals of Language*. S.299-322. Cambridge: The M. I. T. Press.
- Pan Hong. 1994. „Dongwubiyu'de yuyong hanyi ji fanyi (Pragmatische Bedeutung und Übersetzung von Tiermetaphern).“ *Zhongguo fanyi (China Übersetzung)* 6:11-12. 潘紅，「動物比喻的語用含義及翻譯」中國翻譯 1994:6，頁 11-12。
- Paul, Henle. 1965. „Metaphor.“ In: Henle, Paul (ed.) *Language, Thought and Culture*, Ann Arbor: Michigan Univ. Press, 1973-95.

- Paul, Hermann. 1992. *Deutsches Wörterbuch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Peirce, Charles Sanders. 1991. *Vorlesungen über Pragmatismus*. Hamburg: Meiner.
- Petermann, H. 1982. „Tier- und Pflanzennamen in der allgemeinsprachigen Lexikographie.“ In: Agricola, Erhard; Schildt, Joachim; Viehweger, Dieter (eds.) *Wortschatzforschung heute: Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie*, S. 221-235, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig.
- Pfeifer, W. 1970. „Pflanzen- und Tiernamen.“ In: *Kleine Enzyklopädie deutsche Sprache*, Leipzig. Pt. 6.8. 2:738-751.
- Qi Xing. 1986. *Traditionelle Feste und Gebräuche in China*. Beijing: Verlag für Fremdsprachige Literatur.
- Qian Gechuan. 1980. *Fanyi mantan* (Plauderei über das Übersetzung). Zhongguo duiwai fanyi chubangongsi.
錢歌川，翻譯漫談，中國對外翻譯出版公司，1980。
- Qian Mingzi. 1993. *Zhongguo gudai shenhua yu chuanshuo* (Alte Mythen und Legenden in China). Taibei: Taiwan shangwu yinshuguan.
潛明茲，中國古代神話與傳說，台北：臺灣商務印書館，1993。
- Qian Wencai. 1997. „Yuyan biaoda yin siwei fangshi'de butong suo yinqi'de chayi (Ausdruckdifferenzen infolge unterschiedlicher Denkweisen in verschiedenen Sprachen).“ *Deyu xuexi* (Wir Lernen Deutsch) 2:13-14.
錢文彩，「語言表達因思維方式的不同所引起的差異」德語學習 1997:2，頁 13-14。
- Qiao Jitang. 1990. *Zhongguo jixiangwu* (Chinesische Glücksbringer). Tianjin: Tianjin renmin chubanshe.
喬繼堂，中國吉祥物，天津：天津人民出版社，1990。
- (Qieyun 切韻) Huang Diancheng. 1994. *"Qieyun" zonghe yanjiu*. Xiamen: Xiamen daxue chubanshe.
- Qing Yang. 1994. „Chengyu yu minzu wenhua (Sprichwörter und ethnische Kultur).“ *Yuyan yu fanyi* (Sprache und Übersetzung) 1:78-83.
青陽，「成語與民族文化」語言與翻譯 1994:1，頁 78-83。
- Ren He. (Hrag.) 1991. *Suyu diangu jingxuan* (Auswahl klassischer Zitate in Redensarten.) Beijing: Nongcun duwu chubanshe.
仁赫 (主編)，俗語典故精選，北京：農村讀物出版社，1991。
- Riegler, Richard. 1907. *Das Tier im Spiegel der Sprache*. Dresden, Leipzig: C.A.Kochs Verlagsbuchhandlung.
- Ringeling, Hermann. 1991. *Christliche Ethik im Dialog*. Freiburg, Schweiz: Universitätsverlag.

Risch, Barbara. 1987. „Women’s derogatory terms for men: That’s right, ‘dirty’ words.” *Language in Society* 16:353-358.

Röhrich, Lutz. 1991. *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg: Herder.

Rump, Gerhard Charles. 1996. „Apokalyptischer Wolpertinger – Himmelssohn oder Höllengeburt? Das Drachen-Motiv in zwei Kulturen.“ *Die Welt*, 6.2.1996.

Schenda, Rudolf. 1998. *Who's Who der Tiere - Märchen, Mythen und Geschichten*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

Schmidt, Heinrich & Schmidt, Margarethe. 1984. *Die vergessene Bildersprache christlicher Kunst*. München: Verlag C. H. Beck.

Schmidt-Glitzner, H. (Hrsg.) 1991. *Die Wirtschaftsethik der Weltreligionen: Konfuzianismus und Taoismus*. Tübingen: Mohr.

Schulte, Werner. 1997. *Das neue Universal Lexikon*. Köln: H+L Verlag.

Schweer, Thomas. 2000. *Buddhismus*. Gütersloh: Gütersloher Verlag.

Searle, John. 1979. „Metaphor.“ In: *Expression and Meaning*. S. 76-116. Cambridge: Cambridge University Press.

Shang Ping. 1994. Shijian haoyu fo shuojin (alle trefflichen Worte sind von Buddha längst gesagt). *Yuwen zhishi* (Sprache Wissenschaft) 1:9-10.
尙萍，「世間好語佛說盡」語文知識 1994:1，頁 9-10。

(Shanhaijing 山海經) Lau D. C. & Chen Fong Ching (edi.) 1994. *A Concordance to the Shanhaijing, Mutianzizhuan, Yandanzi*. Hong Kong: The Commercial Press.

Shao Dexin, Zheng Yuren (eds.) 1994. *Huaniao yuchong shangwan cidian* (Wörterbuch der Bewunderung von Blumen, Vögel, Fische und Insekten). Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.
邵德新、鄭顥人 (主編)，花鳥魚虫賞玩詞典，上海：上海辭書出版社，1994。

Shapiro, Michael & Shapiro, Marianne. 1976. *Hierarchy and the Structure of Tropes*, Bloomington: Indiana.

(Shiji 史記) Sima Qian. 1920. *Shiji*. Shanghai: Zhonghua shuju.

(Shijing 詩經) Jiang Shengzhang (Bearb.) Xu Yuanzhong (Übers.) 1993. *Shijing*. Changsha: Hunan chubanshe.

Shiyi Shuju (ed.) 1980. *Zhongguo chengyu da cidian* (Großes Wörterbuch Chinesischer Sprichwörter.) Tainan: Shiyi shuju.
世一書局 (編)，中國成語大辭典，台南：世一書局，1980。

- (Shuowen jiezi 說文解字) Xu Shen. 1992. *Shuowen jiezi: fu jianzi*. Beijing: Zhonghua shuju.
- (Shuoyuan 說苑) Harvard-Yenching Institute. 1966. *Shuoyuan yinde (Index to Shuo Yuan)*. Taipei: Chinese Materials and Research Aids Service Center.
- Soothill, W. E. & Hodous, Lewis (Hrsg.) 1975. *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms with Sanskrit and English Equivalents and a Sanskrit-Pali Index*. London, Taipei: Buddhist Culture Service/Ch'eng-wen.
- Spalding, Keith. 1969. „Some Aspects of Taboo and Up-Grading in Contemporary German.“ *Essays in German Language, Culture and Society*. Siegbert S. Praver & R. Hinton Thomas (eds.) London: Uni. of London.
- Stolze, Radegundis. 1994. *Übersetzungstheorien: eine Einführung*, Tübingen: Narr.
- Storfer, A. J. 1935. *Wörter und ihre Schicksale*, Berlin, Zürich: Atlantis-Verlag.
- Sun Huanying. 1997. „Maoni haishi Maoni (Katzen-Ablehnung oder Katzen-Versteck).“ *Hanzi wenhua (Chinesische Schriftzeichen-Kultur)* 4:63.
孫煥英，「貓膩，還是貓匿」漢字文化 1997:4，頁 63。
- Sun Huanying. 1998. „Shuihuzhuan zhong de niaozi jie (Erklärung des Schriftzeichen „Niao“ in Die Räuber vom Liangshan - Moor).“ *Hanzi wenhua (Chinesische Schriftzeichen-Kultur)* 2:60.
孫煥英，「水滸傳中的„鳥”字解」漢字文化 1998:2，頁 60。
- Sun Jianyi. 1997. „Lunianmayue tanyuan (Ursprungssuch von „Esel-Jahr-Pferd-Monat“).“ *Yuwen jianshe (Sprachaufbau)* 11:35-37.
孫劍藝，「„驢年馬月”探源」語文建設 1997:11，頁 35-37。
- Sun Weizhang. 1989. *Hanyu shouyuxue (Lehre der Chinesischen Idiome)*. Jilin: Jilin jiaoyu chubanshe.
孫維張，漢語熟語學，吉林：吉林教育出版社，1989。
- Sun Yunyan. 1994. „Minjian'de jixiang zifu (populäre Glückszeichen).“ *Minsu yanjiu (Forschung zur Volkssitte)* 3:44-46.
孫韻衍，「民間的吉祥字符」民俗研究 1994:3，頁 44-46。
- Sung Margaret M. Y. (嚴棉). 1979. „Chinese Language and Culture: A Study of Homonyms, Lucky Words and Taboos.“ *Journal of Chinese Linguistics* 7:15-28.
- Sweetser, Eve. 1990. *From etymology to pragmatics: metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tan Huijuan. 1999. „Cong wenhua'de chayi yu shentou kan fanyi'de yihua yu guihua (Die Dissimilation und Assimilation von Übersetzungen hinsichtlich kultureller

- Unterschiede und Durchdringungen).“ *Zhongguo fanyi* (China Übersetzung) 1:45-47.
譚惠娟，「從文化的差異與滲透看翻譯的異化與歸化」中國翻譯 1999:1，頁 45-47。
- Tan Ruwei. 1998. „Yinshengqi yi yu liusu ciyuan (Von Laut zur Bedeutung und Volksetymologie).“ *Yuwen jianshe* (Sprachaufbau) 1:42-44.
譚汝為，「因聲起意與流俗詞源」語文建設 1998:1，頁 42-44。
- Tan Yuan. 1998. „Deyu zhong'de dongwu xingxiang (Tier Image im Deutschen).“ *Deyu xuexi* (Wir Lernen Deutsch) 6:33-36.
譚淵，「德語中的動物形象」德語學習 1998:6，頁 33-36。
- Tsai Chiao-min. 1985. „Cross-cultural Study of Three Types of Metaphors.“ M. A. thesis, Taipei: Fu-Jen Catholic University.
- (Tuo zhuan 左傳) Fraser, Everard D.H. 1930. *Index to the Tso Chuan*. Taipei: Zheng Wen Publ. Co.
- Turner, Mark. 1987. *Death is the Mother of Beauty*. Chicago: University of Chicago Press.
- Ullmann, Stephen. 1973. „Semantic Universals.” In: Greenberg, J. H. (ed.), *Universals of Language*. S. 217-262, Cambridge: The M. I. T. Press.
- Wahab, Abdul. 1986. „Javanese Metaphors in Discourse Analysis.“ Ph.D. dissertation. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Walter Schamschula, Bamberg. 1982. „Morphologie und Sprachtabu – eine These zur Belebtheitskategorie.” *Hamburger Beiträge für Russischelehrer* 28:137-148.
- Wander, Karl Friedrich Wilhelm. 1867. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon: ein Hausschatz für das deutsche Volk*. Stuttgart, Kettwig: Akademische Verlag.
- Wang Fuliang. 1994. „Niao'de mingjiao yu biecheng (Vogelgezwitscher und Beinamen).“ *Yuwen zhishi* (Sprach Wissen) 4:14-15.
王福良，「鳥的鳴叫與別稱」語文知識 1994:4，頁 14-15。
- Wang Jihui. 1997. „Diangu yu chengyu (Zitat und Sprichwörter).“ *Hanyu xuexi* (Chinesisch Lernen) 2:22-25.
王吉輝，「典故與成語」漢語學習 1997:2，頁 22-25。
- Wang Shaosong. 1997. „Jixiangwu: Jixiang wenhua'de huohuashi – shitan jixiangwu'de tedian (Glücksbringer: lebendige Fossilien der Glückskultur – Versuch eines Berichtes über die Besonderheiten der Glücksbringer).“ *Minsu yanjiu* (Forschung zur Volkssitte) 1:37-40.
王韶松，「吉祥物：吉祥文化的„活化石“——試談吉祥物的特點」民俗研究 1997:1，頁 37-40。

Wang Weiting, Huang Liye, Wan Jingjun, Zhu Chengpu, Jiang Shu. 1985. *Hanyu diangu cidian* (Wörterbuch der klassischen chinesischen Zitate). Jiangsu: Jiangsu guji chubanshe.

王慰庭、黃立業、萬竟君、朱承樸、姜曙，漢語典故詞典，江蘇：江蘇古籍出版社，1985。

Wang Xiaozhe. 1997. „Yu ma youguan’de yuyan xianxiang (Sprachliche Phänomene im Zusammenhang mit Pferden).“ *Yuwen zhishi* (Sprach Wissen) 7:32-34.

王曉哲，「與馬有關的語言現象」語文知識 1997:7，頁 32-34。

Wang Xijie. 1993. „Gou · gougou · tiangou · ninigou (Hund · Hundchen · Himmel-Hund Komet · thieromorphe Mensch-Hund-Affen Gestalt).“ *Yuwen yuekan* (Sprache Monatsschrift) 8:2-3.

王希杰，「狗·狗狗·天狗·泥泥狗」語文月刊 1993:8，頁 2-3。

Wang Xijie. 1993. „Renma huyu (Mensch und Pferd als Metapher für einander).“ *Yuwen yuekan* (Sprache Monatsschrift) 5:2-4.

王希杰，「人馬互喻」語文月刊 1993:5，頁 2-4。

Wang Yongsheng et al. (eds.) 1992. *Mao* (Katze). Nongye chubanshe.

王永勝等 (編)，貓，農業出版社，1992。

Wang Zhaojen, und Yang, Deyian (eds et al.) 1985. *De han cidian* (Deutsch-Chinesisches Wörterbuch.) Beijing: Shangwu yingshuguan.

王昭仁、楊德炎等 (編)，德漢詞典，北京：商務印書館，1985。

Wan-Hsuan Yao-Weyrauch. 1990. *Die Rolle der Frau im deutschen und chinesischen Sprichwort*. Bochum: Brockmeyer.

Werner Rüdberg (neubearbeitete Auflage von Hans O.H. Stange). *Chinesisch-deutsches Wörterbuch* 華德詞典 (Werner Rüdberg 1963) Hamburg: Cram, de Gruyter & Co. 1963.

Werner, O. & Hundsnurscher, F. 1988. *Terminologie zur neueren Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Whorf, Benjamin Lee. 1963. *Sprache, Denken, Wirklichkeit*. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH.

Wickert, Erwin. 1982. *China von innen gesehen*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.

Wilson, Wayne J. 1981. „Five Years and 121 Dirty Words Later.“ *Maledicta* 5:243-254.

Wu Jiguang. 1997. „Xiaolong bian (Analyse des „Klein-Drache“).“ *Yuwen jianshe* (Sprachaufbau) 1:21-22.

吳繼光，「„小龍”辨」語文建設 1997:1，頁 22, 21。

Wu Sanxing. 1995. *Gujin ciyu tongsu leijie* (Erklärung der Umgangs-Redewendungen zu allen Zeiten). Shanghai: Shanghai cishu chubanshe. S. 164-321.
吾三省，古今詞語通俗類解，上海：上海辭書出版社 1995，頁 164-321。

Wu Xiaokai. 1994. „Fenghuang biejie (Andere Erklärungen zum Phönix).“ *Yuwen zhishi* (Sprach Wissen) 6:25.
吳小凱，「„鳳凰”別解」語文知識 1994:6，頁 25。

Wu Yucheng. 1993. *Shier shengxiao yu zhonghua wenhua* (Die zwölf Tier-kreiszeichen und Chinesisch Kultur.) Taipei: Baiguan chubanshe.
吳裕成，十二生肖與中華文化，台北：百觀出版社，1993。

Xiang Bosong. 1998. “Jixiangwu yu ziran chongbai (Glücksbringer und Naturverehrung).” *Minjian wenxue luntan* (Forum der Volksliteratur) 4:8-14.
向柏松，「吉祥物與自然崇拜」民間文學論壇 1998:4，頁 8-14。

Xieminasi. 1997. „Taiwan diqu xinciyu goucheng lishuo (Beispiele für die konstruktion von Innovationen in der Region Taiwans).“ *Zhongguo yuwen* (Sprache in China) 3:234-235.
謝米納斯，「台灣地區新詞語構成例說」中國語文 1997:3，頁 234-235。

(Xiyouji 西遊記) Wu Cheng'en. *Xiyouji*. Hong Kong: Xianggang putonghua shiting jiaocai zhongxin.

Xu Shirong. 1997. „Hounianmayue lunianmayue'de laili (Entstehungsgeschichte von „Affen-Jahr-Pferd-Monat“ „Esel-Jahr-Pferd-Monat“).“ *Yuwen jianshe* (Sprachaufbau) 6:28.
徐世榮，「„猴年馬月“ „驢年馬月“的來歷」語文建設. 1997:6，頁 28。

Xu Tongqiang. 1997. „Hexinzi he hanyu'de yuyi gouzifa (Kernwort und semantische Morphologie der Chinesisch).“ *Yuyan wenzi xue* (Semiotik) 10:65-78.
徐通鏘，「核心字和漢語的語義構辭法」語言文字學 1997:10，頁 65-78。

Xu Yesong. 1998. „Xinshiqi xinci xinyi tanwei (Detailforschung über neue Epochen, Innovationen und ihre Bedeutungen).“ *Yuwen jiaoxue yu yanjiu* (Sprache Lehren und Forschung) 11:32-33.
徐曄松，「新時期新詞新義探微」語文教學與研究 1998.11，頁 32-33。

Xu, Scheng-liang. 1985. „Übersetzungsprobleme der Redensarten und Sprichwörter.“ Stuttgart Univ., Diss.

Xue Yongnian. 1993. „Jinian shuo hua ji (Plauderei über Hühner-Malerei im Jahr des Huhnes).“ *Wenwu tiandi* (Welt der Kulturschätze) 1:12-15.
薛永年，「雞年說畫雞」文物天地 1993:1，頁 12-15。

Yan Qinsheng. 1995. „Biyu xungen: shenhua he shenhua siwei (Ursprungssuche der Metaphern: Mythen und mythisches Denken).“ *Renwen zazhi* (Zeitschrift der

Geisteswissenschaft) 6:107-112.

閻慶生，「比喻尋根：神話和神話思維」人文雜誌 1995:6，頁 107-112。

Yang Wenliang. 1996. Interkulturelle Interferenzen chinesisch – Deutsch. *Muttersprache* 3:263-265.

Yao Shuyi. 1995. *Shenhua chuanshuo sanbaipian* (300 Mythen und Legenden). Dalian: Dalian chubanshe.

么書儀，神話傳說三百篇，大連：大連出版社，1995。

Yi Xuan. 1988. *Taiyu suyuan* (Ursprünge des Taiwanesischen). Taipei: Shibao chubanshe.

亦玄. 1988. 台語溯源. 台北：時報出版社.

Yuan Ding. 1998. „Maoni’ shi wailaici (‘Katzen-versteck’ ist ein Fremdwort).“ *Hanzi wenhua* (Chinesische Schriftzeichen-Kultur) 4:65.

元丁，「„貓匿”是外來詞」漢字文化 1998:4，頁 65。

Zhao Rixin. 1997. „Shilun jixiangyu (Versuch einer Abhandlung über Glücksausdrücke).“ *Yuwen xuekan* (Sprachwissenschaft Fachzeitschrift) 3:30-33.

趙日新，「試論吉祥語」語文學刊 1997:3，頁 30-33。

Zheng Yefu. 1993. *Liyu zhouci guanqiang heihua* (Ritenformel • Zauberformel • Beamtenjargon • Gaunersprache). Beijing: Guangming ribao chubanshe.

鄭也夫，禮語 • 咒詞 • 官腔 • 黑話，北京：光明日報出版社，1993。

Zhou Lianghua. 1998. „Guizi hanyi’de yanbian (Der Bedeutungswandel des Schriftzeichens „Gui“ für Schildkröte).“ *Yuwen zhishi* (Sprachwissen) 9:34-35.

周良華，「„龜”字含義的演變」語文知識 1998:9，頁 34-35。

Zhou Yuzhong. 1997. „Ying han yuyan zhong’de wenhua chayi – ying han yuyan duibi yanjiu zhi yi (Kulturelle Unterschiede zwischen Englisch und Chinesisch – Erste Vergleichsforschung zwischen Englisch und Chinesisch).“ *Ningxia shehui kexue* (Ningxia Sozialwissenschaft) 2:93-97.

周玉忠，「英漢語言中的文化差異—英漢語言對比研究之一」寧夏社會科學 1997:2，頁 93-97。

(Zhuangzi 莊子) Wang Xianqian (Komm.) Zhuang Zhou: *Zhuangzi jijie* (Zhuzi jicheng ; 3).

Zhu Kaifu. 1998. *Lexikographische Untersuchung somatischer Phraseologismen im Deutschen und Chinesischen*, Frankfurt am Main: Peter lang GmbH.

Zhu Xiaolan. 1994. „Hanyu xinxiang yongyu zai deguo baokan zhong de shiyong he fanyi (Die Verwendungen und Übersetzungen von chinesischen bildhaften Idiomen in deutschen Zeitungen).“ *Zhongguo fanyi* (China Übersetzung) 3:13-17.

朱小安，「漢語形象用語在德國報刊中的使用和翻譯」中國翻譯 1994:3，頁 13-17。

